

# 中國佛教文學史研究通訊

Chinese Buddhism Literature History Research Newsletter

第十期 2019/07/28



## 《中國佛教文學史》建構計畫成員

計畫主持人：佛光大學人文學院院長蕭麗華教授

計畫贊助人：胡素華女士

協同主持人：佛光大學中國文學與應用學系助理教授許聖和

目前成員：中央研究院中國文哲研究所研究員廖肇亨教授

國立政治大學中國文學系涂豔秋教授

國立師範大學國文學系黃敬家教授

國立中興大學中國文學系林仁昱教授

國立中興大學中國文學系周玟觀教授

國立中興大學中國文學系黃東陽教授

國立中山大學中國文學系紀志昌教授

國立政治大學中國文學系楊明璋教授

銘傳大學應用中文系梁麗玲教授

銘傳大學應用中文系汪娟教授

亞東技術學院通識中心林智莉教授

臺灣大學中國文學系兼任助理教授吳靜宜

臺灣大學中國文學研究所博士班賴霈澄

臺灣大學中國文學研究所博士班邱婉淳

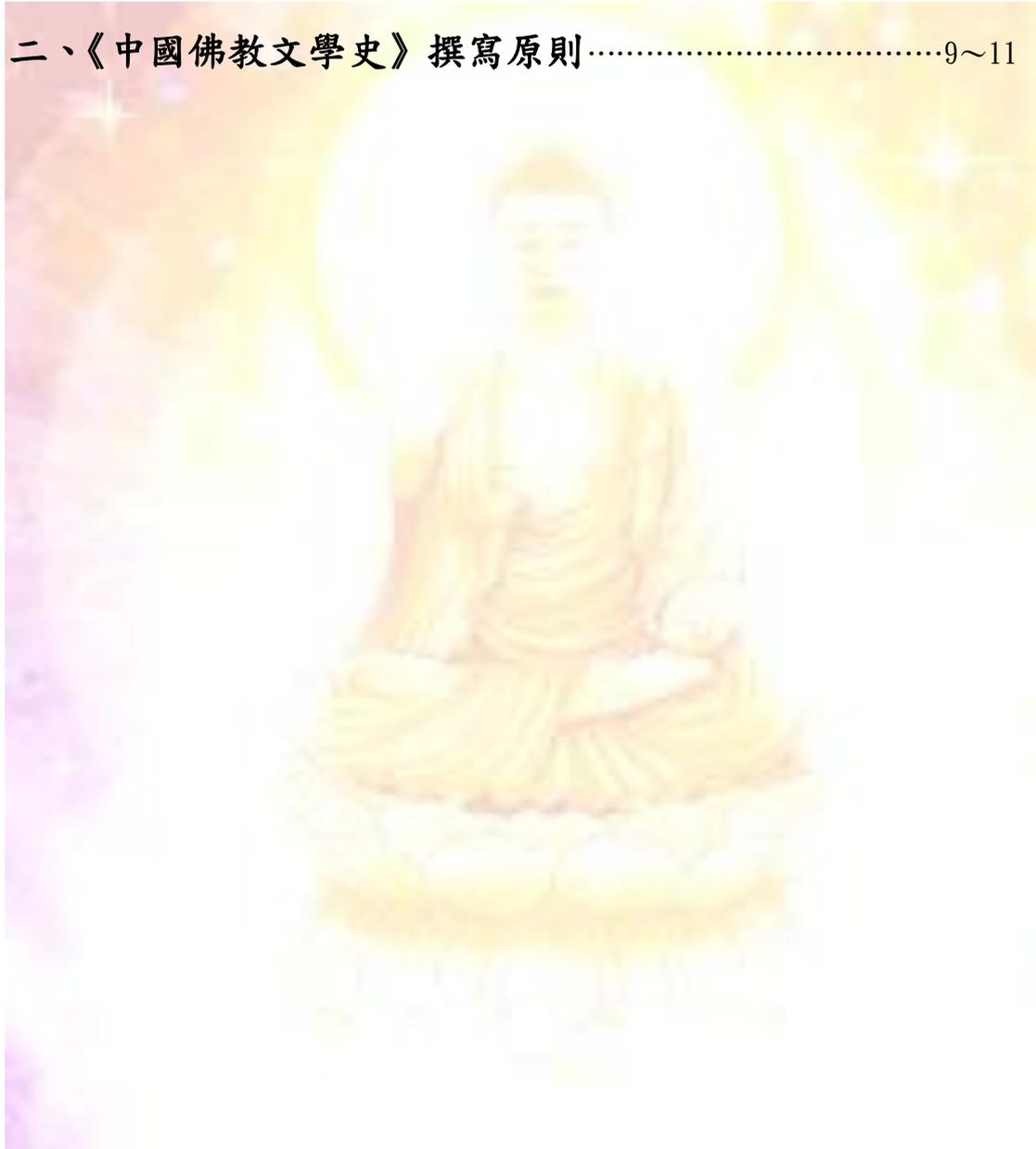
佛光大學中國文學與應用學系博士班胡素華



## 目錄

一、會議記錄.....4~8

二、《中國佛教文學史》撰寫原則.....9~11





# 佛光大學

人文學院佛教文學研究中心

## 「中國佛教文學史工作坊」第 10 次講論會

時 間：中華民國 108 年 7 月 28 日（週日）10 時~12 時

地 點：佛光山台北道場 11 樓教室一

主 席：佛光大學人文學院院長蕭麗華教授

出席人員：見簽到表

記 錄：國立臺灣大學中國文學系博士生邱琬淳



# 佛光大學

人文學院佛教文學研究中心

## 中國佛教文學史工作坊會議記錄

時間：中華民國 108 年 7 月 28 日（週日）10 時起

地點：佛光山台北道場 11 樓教室一

主席：佛光大學人文學院院長蕭麗華教授

出席人員：見簽到表

記錄：國立臺灣大學中國文學系博士生邱琬淳

主席報告：

### 壹、討論事項：

一、《中國佛教文學史》第二篇（上）初稿發表

（一）第四章 舊譯時期的佛經文學 胡素華主講

#### 章節大要

本章介紹舊譯時期的佛經文學。繼東漢至西晉的「古譯」時期之後，佛經翻譯進入六朝，涵蓋東晉、南北朝、隋，而以鳩摩羅什為主的「舊譯」時期。舊譯時期的佛經文學特色可歸納為四點：

- （一）佛經傳譯的種類與數量空前
- （二）漢譯佛典的譯場規模空前
- （三）漢譯佛典的譯文流暢與文采空前
- （四）佛教中國化的發展空前

舊譯時期鳩摩羅什的譯經帶來佛經翻譯文學的第一座高峰。鳩摩羅什於公元 401 年（姚秦弘始三年）12 月 20 日抵達長安，第六天便開始譯經、講學和教授禪法，當年首譯出《持世經》、《十二因緣經》、《禪法要解經》，次年陸續譯出《阿彌陀經》等多部經典與《百論》等論書。於長安近十二年間共譯出經論三百餘卷，以大乘經典為主，現收載於大正藏第 53 冊部共三百五十二卷。其中代表性的經典包含句式優美而富於哲理，並運「二道相因」句式的《金剛般若波



羅蜜經》；以豐富精彩的譬喻故事和修辭的敘事藝術闡述了「以權顯實」的「一佛乘」教理《妙法蓮華經》；以及維摩詰居士闡述一切的修行要以善巧方便和般若智慧來實行的《維摩詰所說經》；描繪西方莊嚴淨土的《阿彌陀經》與紀錄制戒因緣的《十誦律》。此外，鳩摩羅什系統性地翻譯一系列闡述大乘中觀學派新教理的論著，《大智度論》、《中論》、《十二門論》、《百論》、《成實論》等，使大乘「性空」法義得以大明於中土，終結了玄學化的般若學。

### 討論

1. 較無文學性的重要經典是否加入本章介紹？
2. 應於本章節加入般若經系的討論。
3. 增加鳩摩羅什之外的翻譯經典，如《涅槃經》、真諦、《俱舍論》等。
4. 介紹六朝同時期其他文類對佛教經典的援用（如：慧遠）與文士、僧人作品反映的經典故實。
5. 本時期的經錄計算不應用大正藏統計，應用出三藏記集、開元釋教錄。
6. 不要使用大乘、小乘一詞，改用上座部、大眾部。
7. 介紹維摩詰經中不二法門，煩惱即菩提等影響文學的思想。
8. 簡介維摩詰經梵文本的發現，學界對各語本佛經的討論，更新現在學界的成果。
9. 介紹每一部經典的翻譯過程、最重要的文學特質。

## (二) 第五章 魏晉佛教詩 吳靜宜主講

### 大綱

- 一、 梵唄法曲與音律影響詩歌發展
- 二、 文人與僧人往來的贈答詩
- 三、 蘭亭詩人玄言佛理開起後世山水詩
- 四、 廬山諸道人與文士的唱和詩
- 五、 第一代詩僧康僧淵、支遁、慧遠、鳩摩羅什

三國曹魏建都洛陽，當時有多位僧人來到洛陽，如曹魏嘉平四年（西元252年）康僧鎧來到洛陽，於白馬寺翻譯《無量壽經》，還有西行求法的朱士行（西元260年），而相傳曹植弘揚了梵唄與佛教音樂，使得梵唄法曲在晉詩中呈現。

佛教傳入中國後，僧人、文士為加速理解佛教思想與文化，透過格義幫助信眾理解。清談玄學與佛學思想的共通特質都屬於唯心主義，兩者的思想境界都能夠指向「貴無賤有」、「反本歸真」的思想內涵，玄佛思想於是走向合流的



過程。玄佛思想的融合，當然也影響中國詩學理論的發展。

玄言詩在東晉時期的出現，與佛教傳入中國和玄佛合流思想有關。由於老子、莊子道家玄學與佛教追尋佛理相似，加上僧人與名士互動頻繁，都加速玄佛思想快速合流，而形成當時代的特殊風尚。玄冥之境概念的形，有助於山水詩境的建構，由於魏晉人企求心靈的安頓，加上自然山水有助於感應玄冥之境，山水詩的書寫，自然成為晉人抒發情感的管道。晉代開始，自然山水空間與視域成為佛教與玄學結合的最佳書寫內容。特別是東晉開始，詩人對於山水的愛好，與遁隱的性格相結合，因而匯為一種潮流。

梁啟超先生曾說：「佛法確立，實自東晉」，可知兩晉之際，文人才開始廣泛接受佛教，並在文學創作上有所表現。正始之後，佛教義理已經開始影響文士，而廬山諸道人與東晉文人密切的交往，也都影響其文學的創作，特別是許詢、孫綽的詩作，明顯可見融合佛道，而這樣的現象一直持續到義熙年間。

### 討論

1. 第二小節「文人與僧人往來的贈答詩」，改為「僧俗佛理詩的開端」。
2. 本章與「詩文僧的形成」內容重複性高。
3. 十喻詩的部分加入「相傳」作者為鳩摩羅什。
4. 正文提到的經文收到作品選中。
5. 作品選選錄作品應依據的版本？
6. 本章的分節標準應有一致性。如以時代、主題、作品、人物為主。
7. 各節分類標準或以類型詩，或以文學集團分之。

建議分類一：

- 梵唄法曲與音律
- 僧俗往來佛理詩的開端（十喻詩放入此節）
- 山水詩
- 蘭亭詩人、廬山諸道人

建議分類二：

- 形式
  - 梵唄法曲 音律 影響格律的形成
- 題材 佛理詩的開端
  - 山水
  - 反映社會、僧俗交往
  - 臨終
  - 社會型態、民俗節慶
  - 佛寺詩、懺悔詩

8. 加入陶淵明與佛教文學的關係，或放進廬山諸道人的章節中
9. 謝靈運放在南北朝章節



10. 第二節題材分類加入宗教實踐的讚佛詩。
11. 此期梵唄與唱導不同，至初唐時二者合流（續高僧傳），可參考高僧傳經師篇
12. 此時期的佛教文學，可多參考前輩學者的討論，如梁啟超等。

## 二、2020 佛教文學與文獻學國際學術研討會籌備情形

1. 會議日期：2020 年 5/1~5/3。
2. 地點：5/1~5/2 上午一天半在政大舉行，5/2 下午大會移師到佛光山，5/2 晚住佛光山，5/3 一天會議在佛光山進行。
3. 請妙凡師父幫忙安排 5/2 下午高鐵接駁到山上的車子和當晚的參觀、晚宴與住宿。5/3 當會議場地、下午接駁反高鐵站等會議事宜。
4. 與會學者共約三十位，預計二十位至高雄佛光山開會。

## 三、第十一次佛教文學史工作坊

1. 會議時間：九月
2. 報告篇章：
  - i. 第六章 魏晉佛教文（涂艷秋）
  - ii. 第七章 詩文僧的形成（胡素華）
  - iii. 第八章 新譯時期的佛經文學（梁麗玲）
  - iv. 第九章 南北朝佛教詩歌（紀志昌）

## 四、第十二次佛教文學史工作坊

1. 會議時間：十月
2. 報告篇章：
  - i. 第十章 南北朝佛教文（許聖和）
  - ii. 第十一章 六朝佛教小說（黃東陽）
  - iii. 第十二章 六朝文學批評與佛教（涂艷秋）
  - iv. 第十三章 佛教俗曲與敦煌文學（林仁昱、楊明璋）

## 五、2020 佛教文學工作坊國際研討會

擬定 7 月至德國來比錫大學、柏林佛光山。由林仁昱教授擔任會議總召。

## 貳、臨時動議

## 散會



## 《中國佛教文學史》撰寫原則、撰寫方式與撰寫進程

### 一、撰寫原則

1.本《中國佛教文學史》效星雲大師「人間佛教」文字弘法的精神，以佛教意識為主體，文學藝術為輔助。

2.文學史觀綜採魯迅「以時代為經」、「以文章的形式為緯」的觀念<sup>1</sup>；布拉格學派文學史理論家穆卡洛夫斯的文學演化中的「進化價值」(developmental value)學說<sup>2</sup>；王鍾陵「歷史真實的兩重存在性原理」<sup>3</sup>與「文學的原生態」<sup>4</sup>史觀；加上宇文所安的「史中有史」<sup>5</sup>說和孫康宜的「文學文化史」<sup>6</sup>觀，構成一種變動的歷史觀，文學史不再以經典化(cannon formation)作品為局限，也打破歷史時代的限制，而更注重一種傾向(tendency)或者一種潮流(trend)。

3.撰寫重心在歷史演進、文化融合所突顯的文學現象，以作者與文本為主體，時代文風為輔助。

<sup>1</sup>丹麥評騭家「勃蘭兌斯」。勃蘭兌斯作為文學史家，主要受泰納(H. Taine)和聖伯夫(A. Sainte-Beuve)的影響，泰納強調一個國家的文化藝術是由種族、環境和時代三個因素決定的，勃蘭兌斯相對更注重「時代」而忽略種族和環境。勃蘭兌斯把文學史的職責界定為「研究人的靈魂，是靈魂的歷史」，這點與聖伯夫堅持「自傳說」，通過作家身世與心理來分析作品的方法異曲同功。魯迅在談及文學史的寫作時，主張「以時代為經」，「以文章的形式為緯」，就是受此進化史觀的影響。(陳平原：〈作為文學史家的魯迅〉，陳國球、王宏志、陳清僑編著：《書寫文學的過去——文學史的思考》，台北：麥田出版社，1997年，頁111-113。)

<sup>2</sup>穆氏指出：「對文學史家來說，作品的價值決定於該作品的演化動力：要是作品能重新整頓組合前人作品的結構，它便有正面的價值，要是作品只接受了以前作品的結構而不加改變，那便只有負面的價值。」(引自F. W. Galan, *Historic Structures: The Prague School Project, 1928-1946* (Austin: U of Texas P, 1985), p.46。)

<sup>3</sup>王鍾陵所謂歷史的兩重性，乃指歷史存在於過去的時空之中，這是歷史的第一重存在，是它的客觀的、原初的存在。這種過去時空中的存在已經消失在歷史那日益增厚的層累之中。然而，書籍、文物、我們的生活和思維方式以及民族的文化—心理結構中，仍然留存著過去的足跡。真實的歷史依賴於人們對這些存留的理解來復現，所以歷史便獲得了第二重存在，即它存在於人們的理解之中。其哲學根據源自《愛因斯坦文集》第一卷(北京：商務印書館，1976年版)，頁221。

鍾陵所調整體性原則又可以區分為以下幾個層次：1. 就個別詩人、作家而言，要求對其所有的作品作客觀而全面的把握；2. 從橫向上說，對任何一個時代，我們不僅應該重點注意那些優秀作家，而且也應該注意其他一些較為次要的作家從而達到對一個時代文學史全貌的把握；3. 就文學同政治、哲學、社會風習等各個方面的關係來說，整體性原則要求著一種更大的綜合。見王鍾陵：《文學史新方法論》，(台北：文史哲出版社，2003年)，頁14。

<sup>4</sup>王鍾陵指出原生態式的把握方式，是文學史家盡力貼近於歷史之原初的存在的一種思維方式。原生態式的把握方式有三個重要的哲學基礎：一是主客體的渾融與相互生成，二是時空別係，三是非線性的發展觀。王鍾陵：《文學史新方法論》，(台北：文史哲出版社，2003年)，頁77-79、151。

<sup>5</sup>宇文所安：〈史中有史：從編輯《劍橋中國文學史》談起〉，《讀書》2008年第5、6期。

<sup>6</sup>孫康宜：〈新的文學史可能嗎？〉，《清華大學學報》哲社版2005年第4期。



## 二、撰寫方式與體例

1. 重視輯佚、辨偽、文獻學與目錄學所新發現的材料。
2. 「藏經文學」要多利用《中華大藏經》、《高麗大藏經》、《磧砂大藏經》、《卍正藏經》、《卍續藏經》、《嘉興大藏經》……等，其中保留大量的文學性作品。
3. 一般文學史材料要借重詩文總集，文如《文選》、《古文苑》、《文苑英華》、《漢魏六朝百三集》、《唐文粹》、《元文類》……等，詩歌總集如《玉臺新詠》、《樂府詩集》、《全漢三國晉南北朝詩》、《御定全唐詩》……等，戲曲選集如《樂府新編陽春白雪》、《朝野新聲太平樂府》、《覆元古今雜劇三十種》、《永樂大典本戲文殘本三種》……等，小說選本如《太平廣記》、《唐人小說》、《全像古今小說》……等。
4. 撰寫之前先以各篇形成小組，討論篇章重點。
5. 撰寫時注意史觀的推進、該文學論題在中國文學史上的意義、兼顧文化新變與作品類型的融合、文本主題的突顯、作者地位的呈現。這些重點要先從相關領域佛教文學研究成果萃取。
6. 文本舉證的原文，要能呈現重要段落，不做全篇舉證。選文全文另成補充閱讀的選本。
7. 以中國文學詩、詞、曲、駢散文、敦煌變文等文類為主，佛典文學的「十二分教」為輔。
8. 文字要注意可讀性，以利讀者能流暢閱讀。
9. 撰寫體例
  - (1) 各篇之前不立綜述。(考慮用提要)
  - (2) 撰文儘量精要、儘量不要用註，必要時仍可用註。每篇可加專有名詞說明
  - (3) 以論述方式行文，不要成為百科全書式的資料堆積。
  - (4) 每章之中要設節，節之下設目，以呈現重點。
  - (5) 每章文字以一萬字為原則(8000-15000)。
10. 上卷蕭麗華主編，下卷廖肇亨主編；各章撰稿人列名篇章下；全書上卷由邱琬淳同學，下卷由賴霽澄同學擔任執行編輯。

## 三、撰寫進程

時程	篇	章
2019.05	第一篇 先秦兩漢 蕭麗華	第一章 導論(何謂「佛教文學」？《中國佛教文學史》 撰述方法與體例) 蕭麗華
		第二章 遠傳時期的佛教文學 蕭麗華
		第三章 古譯時期的佛經文學 胡素華
2019.07	第二篇 魏晉時期	第四章 舊譯時期的佛經文學 胡素華
		第五章 魏晉佛教詩 吳靜宜



	蕭麗華	第六章 魏晉佛教文 涂艷秋 第七章 詩文僧的形成 胡素華
2019.09	第三篇 南北朝 涂艷秋	第八章 新譯時期的佛經文學 梁麗玲 第九章 南北朝佛教詩歌 紀志昌 第十章 南北朝佛教文 許聖和 第十一章 六朝佛教小說 黃東陽 第十二章 六朝文學批評與佛教 涂艷秋* 第十三章 佛教俗曲與敦煌文學 林仁昱、楊明璋
2019.11	第四篇 隋唐五代 涂艷秋	第十四章 隋唐五代佛經文學 涂艷秋 第十五章 唐五代詩與佛教 吳靜宜 第十六章 唐人小說中的佛教面貌 黃東陽 第十七章 敦煌佛教文學 梁麗玲、林仁昱、楊明璋 第十八章 五代詞與佛教 第十九章 佛教對文學理論之影響 蕭麗華
2020.01	第五篇 兩宋時期	第二十章 宋詞的佛教色彩 第二十一章 宋代詩歌的佛教特色 黃敬家 第二十二章 宋代古文與佛教的關係 第二十三章 宋代俗曲中的佛教面貌(可能與宋詞合併) 第二十四章 宋代小說中的佛教面貌
2020.03	第六篇 遼金元	第二十五章 遼代佛教與文學 第二十六章 金代佛教與文學 第二十七章 佛教與元曲 第二十八章 佛教與元雜劇 林智莉
2020.05	第七篇 明代	第二十九章 明代佛教詩歌 廖肇亨 第三十章 明代佛教詞曲 第三十一章 明代文學批評與佛教 第三十二章 明代戲曲與佛教 林智莉 第三十三章 明代小說與佛教 劉家幸
2020.07	第八篇 清代	第三十四章 清代佛教詩歌 廖肇亨 第三十五章 清代佛教詞曲 第三十六章 清代文學批評與佛教 第三十七章 清代戲曲與佛教 第三十八章 清代小說與佛教 劉家幸
2020.09	全書完成	新書發表會

#### 四、其他建議